Porównanie tłumaczeń Jozuego 7:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Usłyszą o tym Kananejczycy i wszyscy mieszkańcy tej ziemi, otoczą nas zewsząd i wytępią nasze imię z tej ziemi. I co uczynisz dla Twojego wielkiego imienia? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Usłyszą o tym Kananejczycy wraz z pozostałymi mieszkańcami tej ziemi, otoczą nas zewsząd i usuną nasze imię z tej ziemi. Co wówczas uczynisz dla swojego wielkiego imienia? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Usłyszą *o tym* bowiem Kananejczycy i wszyscy mieszkańcy tej ziemi i otoczą nas zewsząd, i wymażą nasze imię z ziemi. I cóż uczynisz dla swego wielkiego imienia? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo usłyszawszy Chananejczycy, i wszyscy obywatele tej ziemi, obtoczą nas zewsząd, a wytracą imię nasze z ziemi. I cóż to uczynisz imieniowi twemu wielkiemu? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Usłyszą Chananejczykowie i wszyscy obywatele ziemie, a społecznie się skupiwszy, obtoczą nas i wygładzą imię nasze z ziemie, a cóż uczynisz wielkiemu Imieniowi twemu? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli usłyszą o tym Kananejczycy i wszyscy mieszkańcy kraju, otoczą nas zewsząd i zgładzą imię nasze z ziemi. A cóż wtedy uczynisz dla wielkiego imienia Twego? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Usłyszą to Kananejczycy i wszyscy mieszkańcy tej ziemi, zwrócą się przeciwko nam i wytępią imię nasze z tej ziemi. Co wtedy uczynisz dla wielkiego imienia twego? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli usłyszą o tym Kananejczycy i wszyscy mieszkańcy tej ziemi, to otoczą nas i zetrą nasze imię z powierzchni ziemi. Cóż wtedy uczynisz dla swego wielkiego Imienia? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przecież dowiedzą się o tym Kananejczycy i wszyscy mieszkańcy tego kraju, otoczą nas i wymażą nasze imię z tej ziemi! A Ty co zamierzasz uczynić dla Twojego wielkiego imienia?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dowiedzą się o tym Kananejczycy i wszyscy mieszkańcy kraju, otoczą nas i usuną nawet imię nasze [z powierzchni] ziemi. I cóż tedy uczynisz dla wielkiego Imienia Twego?” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і хананей і всі, що живуть на землі, почувши, окружать нас і вигублять нас з землі. І що зробиш для імени твого великого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy usłyszą o tym Kanaanejczycy oraz wszyscy mieszkańcy tej ziemi – zewsząd nas opadną, a nasze imię zgładzą z ziemi. Zatem co uczynisz dla wielkiego Twojego Imienia? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Kananejczycy i wszyscy mieszkańcy tej krainy usłyszą o tym i otoczą nas, i zgładzą z ziemi nasze imię; i cóż uczynisz dla swego wielkiego imienia?” |